РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу «Русские фразеологизмы со значениями «учёба», «труд», «работа»: лингвокультурологический аспект

/на фоне китайского языка/»

магистрантки кафедры русского языка как иностранного

и методики его преподавания Лю Дань

Выпускная квалификационная работа студентки магистратуры Лю Дань написана в русле современных исследований. Тема работы актуальна и имеет теоретическую и практическую значимость. Фразеология представляет собой огромный лексикологический комплекс. Перевод фразеологизмов на иностранные языки без потери определённой доли его смысла практически невозможен. Обучение фразеологизмам затруднено также тем, что учащиеся обладают знанием фразеологизмов родного языка, в которых отражены так же, как и в русском, особые национальные концепты. В разных языковых средах эти концепты формируются и проявляются по-разному. Поэтому обучение фразеологизмам является необходимой, но часто трудно трактуемой частью лексической базы языка.

Фразеологизмы с компонентами «работа», «труд», «учёба» представляют для обучающихся особый интерес, так как эти три аспекта составляют фундамент повседневной жизни любого этноса. Их значимость актуальна в любой аудитории. Но в силу особой значимости эти процессы больше других подвержены эмоциональной оценке и субъективному восприятию. Целью данной работы является выявление общих и специфических черт фразеологизмов со значениями «работа», «труд», «учёба» и определение факторов, обусловливающих сходства и различия фразеологических единиц русского и китайского языков.

В первой главе, опираясь на работы Е.В.Верещагина, В.Г.Костомарова, Ю.Д.Апресяна Ю.С.Степанова, В.В.Воробьёва, В.А.Масловой, Ю.Н.Караулова, Е.С.Яковлевой, Т.В.Булыгиной, В.Н Телия и других исследователей, автор рассматривает появление лингвокультурологии – «науки, возникшей на стыке лингвистики и культурологии и исследующей проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке». На это определение лингвокультурологии, данное В.А.Масловой, автор опирается в своей работе. Анализируя появление и функционирование понятия языковая картина мира, как на наиболее соответствующую целям своего исследования, автор указывает на определение ЯКМ Е.С.Яковлевой: зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности.

Связывая важность выделения в ЯКМ национально-специфического компонента с когнитивными исследованиями, автор приводит достаточное количество источников, подтверждающих что наиболее ярко национальная самобытность языка проявляется во фразеологизмах, где находят отражение и культурные концепты. В определении фразеологизма автор работы в качестве наиболее верной указывает на характеристику, данную Н.М.Шанским: эти несвободные сочетания воспроизводятся в речи в социально закреплённом устойчивом соотношении смыслового содержания и лексико-грамматического состава.

От общих положений автор переходит к описанию категорий фразеологических единиц, данных В.В.Виноградовым и развитых в исследованиях Н.М.Шанского. Особенно подробно представлены типичные группы фразеологических единиц с описанием их моделей на основе морфологического состава.

В ходе исследования автор отобрал 192 фразеологические единицы со значением «работа», «труд», «учёба», куда вошли также и сочетания с родственными компонентами «работать», «работник, «трудиться», «ученье», «учиться», «учить». Указав на разделение фразеологизмов данной группы на четыре категории, автор приводит диаграммы с количественным и процентным соотношением фразеологических сращений, единств и сочетаний.

Толкование лексических единиц *труд, работа, учёба* проводилось по словарям С.И.Ожегова и Д.Н.Ушакова. На основе анализа автору удалось выяснить, что понятие *работа* представляется более сложным и неоднозначным, чем *труд*. Представлено: 14 смысловых групп лексемы *работа*; пять – лексемы *труд*; семь – лексемы *учёба*.

Значительная место практической части работы уделено рассмотрению понятий фразеологизма, специфике классификации фразеологизмов-предложений в китайском языке. На основе анализа функционирования и синтаксических способов организации фразеологизмов сделан вывод, что концепты «труд», «работа» и «учёба» в русском и китайском языках в целом совпадают при определённом количестве разной степени важности различий, о которых автор написал подробно и аргументированно, используя возможности, предоставляемые лингвокультурологическим подходом к рассмотрению фразеологических единиц – основному способу анализа данного исследования.

Заявленная цель и поставленные задачи исследования выполнены. Работа написана хорошим языком. Итоги работы нашли отражение в диаграммах, выводах и представленных в конце работы двух приложениях. Список работы содержит 60 наименований.

Несколько вопросов к автору работы:

1.В чём Вы видите разницу смыслового значения и семантики, на основе которых Вы сделали разделение пословиц с компонентом *труд* соответственно на три и две группы?

2.На 55 странице Вы пишете: « системы языков слишком сильно различаются между собой, и для описания фразеологии учёным приходится использовать слишком разные категории». Вы имели в виду описание фразеологии как дисциплины? Или Вы имели в виду описание фразеологических единиц, разное в двух языках? Какие категории Вы имели в виду?

3.Очень жаль, что в своей работе Вы представили серьёзную теоретическую базу в изучении фразеологизмов в китайской литературе, но представили очень мало примеров самих фразеологизмов.

В заключение автору хочется дать совет: внимательно просмотреть работу и исправить некоторые пунктуационные погрешности.

Высказанные вопросы и пожелания не влияют на общую положительную оценку данной работы. Выпускная квалификационная работа Лю Дань имеет явную практическую пользу, соответствует всем требованиям, предъявляемым к подобным работам, и заслуживает положительной оценки.

К.ф.н., доцент кафедры русского языка как иностранного

и методики его преподавания Т.Ф.Куприянова

Структурно-грамматическая основа классификации ФЕ и таблица №1, отражающая такой подход, облегчают иностранному учащемуся понимание семантики фразеологизма и его синтаксической роли. Сознательный подход при овладении фразеологизмами русского языка диктует необходимость соблюдения такого методического принципа, как учет родного языка учащихся. Сравнение фразеологических единиц изучаемого языка с соответствующими единицами родного, выявление общего, определяемого общечеловеческим характером логико-мыслительных операций, и специфического, отражающего национальное своеобразие языков, способствует более точному пониманию семантики ФЕ, их закреплению в памяти обучающихся на основе возникающих ассоциаций.

Значение фразеологии в практическом овладении русским языком обусловлено тем, что фразеологизмы, как и слова, являются строительным материалом языка. Фразеологизмы, придавая языку особый национальный колорит, в то же время затрудняют его понимание и усвоение. Кроме того, работа над фразеологизмами в иностранной аудитории расширяет активный фразеологический запас обучающихся, помогает правильному восприятию богатой русской речи во всех ее проявлениях и свободному владению языком.